

Prekladateľ: Ing. Katarína Šurková

Zadávateľ: **NRV Translation s.r.o.**

Číslo spisu (objednávky): 2019 150

PREKLAD číslo: 166/2019

z jazyka nemeckého do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Potvrdenie DRS

Počet strán prekladanej listiny: 3

Počet strán prekladu: 3

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Dátum: 05.03.2019



Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG · Postfach 9094 05 · D - 81694 München

Deutscher
Reisepreis-
Sicherungs-
verein VVaG

DER Touristik Deutschland GmbH
Humboldtstraße 140
51149 Köln

Simon v. Rechenberg
Telefon (0 89) 41 96 - 1419
Telefax (0 89) 41 96 - 2119

Bestätigung

2. November 2018

Hiermit bestätigen wir, dass die

DER Touristik Deutschland GmbH
Humboldtstr. 140, 51149 Köln, Deutschland
(Vers.-Nr. 1.045.539)

einen Vertrag über die gesetzlich vorgeschriebene Kundengeldabsicherung
(Insolvenzversicherung) gemäß § 651 r BGB bei unserem Unternehmen

Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG, München, Deutschland,
abgeschlossen hat.

Die aktuelle Versicherungsperiode läuft bis zum 31.12.2019.

Der Vertrag verlängert sich von Jahr zu Jahr stillschweigend um je ein weitere
Kalenderjahr, wenn er nicht sechs Monate vor dem jeweiligen Ablauf
schriftlich gekündigt wird. Aktuell ist der Versicherungsvertrag ungekündigt.

Beigefügt ist ein Muster des in Deutschland gesetzlich vorgeschriebenen
"Sicherungsschein für Pauschalreisen" und des "Sicherungsschein für ver-
bundene Reiseleistungen". Dieser muss – je nach abgesicherter Reiseleis-
tung – vom versicherten Reiseveranstalter an die buchenden Personen aus-
gehändigt werden.

Mit freundlichen Grüßen

Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG


Prof. W. Richter


L. Sturm
Anlage **DRS** Deutscher Reisepreis-
Sicherungsverein VVaG
Verwaltungsitz: Rosenheimer Straße 116, 81699 München

Verwaltungsadresse:
Rosenheimer Straße 116
D - 81699 München

Vorsitzender des Aufsichtsrats:
Andreas Falzig
Vorstand:
Prof. Wolfgang Richter
Lothar Sturm

Sitz der Gesellschaft:
Berlin (AG Charlottenburg
HR B 128019 0)

Deutsche Bank AG München
Konto-Nr.: 16 66 177
(BLZ 720 720 10)
IBAN: DE44 7207 0010 0166 6277 00
BIC: DEUTDE33XXX

Sicherungsschein Nummer: 1.045.998

Besitzer/Inhaber: **DRS Touristik Deutschland GmbH, Köln**

Sicherungsschein für Pauschalreisen gemäß § 551r des Bürgerlichen Gesetzbuchs

Dieser Sicherungsschein gilt für den Rücktritt und die gesetzlichen Reiseunterlagen.
Der Sicherungsschein ist befristet bis zum Ende der Geltungsdauer, d.h. bis zum 31. Dezember 2019.

Dieser Sicherungsschein ist ein Bestandteil des Reiseveranstaltungsvertrages. Er enthält die wesentlichen Vertragsbedingungen für die Durchführung der Reise. Der Reisende ist verpflichtet, sich mit dem Reiseveranstalter über die Reisebedingungen und die Reiseunterlagen zu verständigen. Der Reisende ist verpflichtet, sich mit dem Reiseveranstalter über die Reisebedingungen und die Reiseunterlagen zu verständigen. Der Reisende ist verpflichtet, sich mit dem Reiseveranstalter über die Reisebedingungen und die Reiseunterlagen zu verständigen.

Der Reisende ist verpflichtet, sich mit dem Reiseveranstalter über die Reisebedingungen und die Reiseunterlagen zu verständigen.

Deutscher Reisebüro-Steuerungsverband (DRV)
Verwaltung: Rosenheimer Straße 116, 81669 München
Telefon: +49 (0) 89 41 06-1500

Sonderregelung:
Zuständige Dienststelle des Bundes: Bundesministerium für Wirtschaft und Energie
Telefon: +49 (0) 30 35 45-1100



Verwaltung: Rosenheimer Straße 116, 81669 München
Telefon: +49 (0) 89 41 06-1500



Dieser Schein ist ein Bestandteil des Reiseveranstaltungsvertrages. Er enthält die wesentlichen Vertragsbedingungen für die Durchführung der Reise. Der Reisende ist verpflichtet, sich mit dem Reiseveranstalter über die Reisebedingungen und die Reiseunterlagen zu verständigen.



Predstavenstvo

Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG Postfach 80 24 21 • D • 51024 Köln

DER Touristik Deutschland GmbH
Humboldtstraße 140
51149 Köln

DRS

Deutscher
Reisepreis-
Sicherungs-
verein VVaG

Simon v. Rechenberg
Telefon 0 80 41 60-1418
Telefax 0 80 41 60-2418

2. novembra 2018

Potvrdenie

Týmto potvrdzujeme, že

DER Touristik Deutschland GmbH
Humboldtstr. 140, 51149 Köln, Nemecko
(Č. poistenia 1.045.539)

má uzavretú zmluvu o zákonom poistení platieb klienta (poistenie proti insolventnosti) podľa § 651 r BGB (nemecký Občiansky zákonník) s našou spoločnosťou

Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG, Mnichov, Nemecko.

Aktuálne poistné obdobie uplynie dňom 31.12.2019.

Zmluva sa každoročne predlžuje o ďalší kalendárny rok, pokiaľ nie je písomne vypovedaná do šiestich mesiacov pred uplynutím poistného obdobia. Aktuálne poistná zmluva nie je vypovedaná.

Pripájame vzor v Nemecku zákonne predpísanej "Karty poistenia pre paušálne zájazdy" a "Karty poistenia pre spojené cestovné služby". Túto musí poistený usporiadateľ zájazdu – vždy podľa poistenej cestovnej služby – odovzdať osobe, ktorá si zájazd objednala.

S pozdravom

Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG

Nečit. podpis *Nečit. podpis*
Prof. W. Richter L. Sturm

Príloha

Pečiatka: Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG

Adresa správy:
Kosmetiker Straße 118
D-81689 München

Pracovná časť:
Martin Pflieg
Predstavenstvo
Prof. Wolfgang Richter
Lohar Sturm

Side:
Borff AG Charakweg 111 B
12016 B

Deutsche Bank AG München C.A.
IBAN: DE 25 12 05 10 05 10 00 00 00
BIC: BFSW 3333
BIC: BFSW 3333

Číslo karty potašena 1.045.958

VZOR

Usporiadateľ zjazdov: DER Touristik Deutschland GmbH, Köln

Karta poisťovní pre paušálne zjazdy podľa § 65 I r. nemeckého Občianskeho zákonníka

Táto karta poisťovní platí len objasňovacia zjazdu a všetkých spolu objasňovaných účastníkov zjazdu. Karta poisťovní platí do konca objasňovacieho zjazdu, pričom platnosť do 31.12.2019.

Časujúca v anjake mesiacov vyššie uvedeného rozpočtového zjazdu vzniká voči
mláde uvoľneniu poisťovních miestajacích platieb za zberaných podmienok platnosti v zmysle § 65 I r. n. 4 nemeckého Občianskeho zákonníka.
Rozsah poisťovních miestajacích platieb je určený, keď sa v rámci Dostup. kvôľ na v podmienkach zjazdu v rámci zjazdu. Av by bolo samé
režim poisťovních miestajacích platieb, tak sa zabezpečuje zjazdu v pomere, v akom je v rámci zjazdu.

Pre informáciu je priložená aj
Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG
Správa: Rosenheimer Straße 115, 81669 München
Telefon + 49(0) 894166-1500

**Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG (poisťovňa pre
Miestajacích platieb)**

Za každý zjazd

Prílohou je listina zjednotenej

Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG
Rosenheimer Straße 115, 81669 München
Telefon + 49(0) 894166-1500

Prílohou je listina zjednotenej
Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG
Rosenheimer Straße 115, 81669 München



Uvoľnenie: Časujúca mesať poisťovních miestajacích platieb je určený, keď sa v rámci zjazdu. Av by bolo samé
režim poisťovních miestajacích platieb, tak sa zabezpečuje zjazdu v pomere, v akom je v rámci zjazdu.
Uvoľnenie: Časujúca mesať poisťovních miestajacích platieb je určený, keď sa v rámci zjazdu. Av by bolo samé
režim poisťovních miestajacích platieb, tak sa zabezpečuje zjazdu v pomere, v akom je v rámci zjazdu.

Číslo karty poistania: I. 045.558
Správneho úradu: DER Touristik Deutschland GmbH,
Köln

VZOR

Karta poistenia pre spojené cestovné služby
podľa §§ 651r a 651w nemeckého Občianskeho zákonníka
Táto karta poistenia patrí len objednávatelia zájazdu a všetkých spolu
objednaných účastníkov zájazdu.

Karta poistenia platí do konca objednaného zájazdu, avšak najmä do 31.12.2019

Časopisovna v prípade nevyhnutnosti vyššie uvedeného upozorňuje záujemcov, ktorí vodi
níže uvedeného poskytovateľa turistických služieb za zmluvných podmienok platení
nárok v zmysle § 651r ods. 4 nemeckého Občianskeho zákonníka.

Príslušnosť právnej osoby sa
Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG
Správa: Rosenhainer Straße 116, 81669 München
Telefón: +49 (0) 89 4156-1530

Príslušnosť podľa nemeckého občianstva
Krajinná organizácia: DRS
Telefón: +49 (0) 88 3388-1070, Telefárka: 40 63 04 400-273

Aktívne poskytované turistické služby je činnosťou, ku ktorej sa vzťahujú zákony, ktoré
náj v jednom zmluvnom roku, celková úhrada len do sumy 110 mil. Euro. Ak by táto
suma nebola postačujúca pre všetkých účastníkov, tak sa časť úhrady zdieľa v
pomere, v akom je celková suma voči maximálnej sume

**Deutscher Reisepreis-Sicherungsverein VVaG (poisteniatel
klientovských platieb)**

2x nezávislý podpis

Príloha účtovnej knihy, ktorou je potvrdené:
Príloha účtovnej knihy, ktorou je potvrdené:
Príloha účtovnej knihy, ktorou je potvrdené:



Upozornenie: Detailom musí byť uvedený celý rebríček ako je uvedený v zmluve, pretože v zmluve je uvedený výnos. Ak sa rebríček líši, tak je rebríček
v zmluve uvedený výnos. Ak sa rebríček líši, tak je rebríček uvedený výnos.

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka jazyka nemeckého, zapísaná v Zozname tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970155.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom

Preklad súhlasí s prekladacou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Übersetzerklausel:

Die Übersetzung habe ich als Übersetzer der deutschen Sprache, eingetragen in dem vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführten Dolmetscher- und Übersetzerverzeichnis, Reg.-Nr. des Übersetzers 970155, durchgeführt.

Die Übersetzung ist eingetragen in dem Journal unter Nr.

Die Übersetzung stimmt mit der vorliegenden Urkunde überein.

Ich erkläre, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlich falschen Übersetzung bewusst bin.




Ing. Katarína Šurková